

Asia: VN/10384/2019

Valtionavustustoiminnan sanasto

Lausunnonantajan lausunto

Voitte kirjoittaa lausuntonne alla olevaan tekstikenttään

Kiitämme mahdollisuudesta antaa kommenttimme valtionavustustoiminnan sanastoa koskevasta ehdotuksesta, joka on mielestämme hyvin kattava ja selkeä. Olemme vastauksessamme nostaneet esille asioita, jotka liittyvät kiinteästi maakunnan liittojen toimintaan ja sitä säätelevään lainsäädäntöön, joka koskee myös valtionavustustoimintaa. Koska liittomme edustaa vahvasti ruotsinkielistä maakuntaa, olemme käyneet läpi myös ruotsinkielisen sanaston.

Kommentin alussa olevat luvut viittaavat käsitteen numeroon ohjeistuksen mukaisesti.

Yksittäisiä käsitteitä koskevia kommentteja / Kommentarer som gäller enstaka begrepp: Käsitteen numero / Begreppsnummer
Kommentti / Kommentar

5

31

Koska sanastoon kootaan kattavasti valtionavustustoiminnan termit, ehdotamme, että siihen lisätään sana ”tuki” esimerkiksi sanan hankeavustus synonyyminä. Vastaavasti valtionavustuksen hakijan synonyyminä käytettäisiin ”tuen hakija”.

Perustelut: Voimassa olevassa alueiden kehittämistä ja rakennerahastotoiminnan rahoittamista koskevassa nk. rahoituslaissa (8/2014) käytetään termejä tuki ja tuen saaja (ks. esim. 2 § Määritelmät, 5 § Tuen saajat sekä lain 2 ja 3 luku). Esimerkkinä voidaan mainita seuraava:

Nykyisissä päätöksissä on kirjattu seuraavanlaisesti: xxxxx on myöntänyt teille alueiden kehittämisen ja rakennerahastohankkeiden rahoittamisesta annetun lain (8/2014), jäljempänä rahoituslaki, 7 §:n nojalla tukea seuraavasti...

Myös lausunnolla olevassa työ- ja elinkeinoministeriön esityksessä uudeksi lainsäädännöksi käytetään termejä tuki ja tuen saaja (vrt. luonnos 7.4.2020 laki alueiden kehittämisen ja Euroopan

unionin alue- ja rakennepolitiikan hankkeiden rahoittamisesta: 5 § Määritelmät, 6 § Tuen myöntämisen yleiset edellytykset, 8 § Tuen saajaa koskevat edellytykset ja 2 Luku Tukimenettely). Uuden rakennerahastokauden valmistelu heijastuu myös tukitoiminnassa käytettävän aineiston sanastoon esimerkiksi seuraavasti: Tuen saaja -nimitystä käytetään mm. uudessa seurantaraportissa ja rahoitushakemuksessa käytetään nimitystä hakija.

4 Ruotsinkielisessä huomautuksessa liikenne- ja viestintäministeriön lyhenne tulee kirjoittaa isoin kirjaimin (KM).

18 Ruotsinkielisessä huomautuksessa toiseksi viimeisen kappaleen keskimmäisen virkkeen aikamuoto tulisi tarkistaa. (I en tidsbegränsad utlysning fastställt en tidsfrist för inlämnande av ansökningar om statsunderstöd.)

24, 73 Huomautuksessa mainittu 'tarkastuskäynti' on käsitteen 24 huomautuksessa ruotsiksi 'kontrollbesök' ja käsitteen 73 huomautuksessa 'inspektionsbesök'. Mikäli näiden tarkoite on sama, ehdotamme yhtenäistämistä.

27 Ruotsinkielisen huomautuksen ensimmäisestä virkkeestä puuttuu viittaus valtionavustusohjelmaan, joka mainitaan suomenkielisessä huomautuksessa.

29 Ruotsinkielisen huomautuksen toiseksi viimeisestä kappaleesta puuttuu virke "Esimerkiksi ekosysteemiä voitaisiin haluta tukea valtionavustustoiminnalla."

32 Pitäisikö ruotsinkielisiin vastineisiin lisätä myös 'bidragsmottagare', jota käytetään esim. käsitteen 25 määritelmässä?

33 Adjektiivin kongruenssi ruotsinkielisessä huomautuksessa: "Mottagaren av det överförda statsunderstödet kan till exempel vara en aktör som deltar i ett gemensam[t] projekt..."

35–37 Jos käsitteet 35–37 sijoitetaan kuviteltuun ruotsinkieliseen käsittekaavioon, jää epäselväksi, millä perusteella 'statsunderstödsärendet' on käsitteissä 35 ja 37 määräisessä muodossa ja käsitteessä 36 epämääräisessä muodossa ("i ett statsunderstödsärende").

40 Puuttuva sana ruotsinkielisessä huomautuksessa: "Enligt förvaltningslagen (434/2003) [ska] förvaltningsbeslut ges skriftligen."

45 Ruotsinkielisen huomautuksen toiseksi viimeisen kappaleen ensimmäinen virke on sekava. Pitänee olla: "Behandlingen av ärendet kan resultera i beslut om att undanröja statsunderstödsbeslutet, ett nytt understödsbeslut eller, i vissa fall, i ett nytt avtal om statsunderstöd."

46 Huomautuksen viimeisen kappaleen ruotsinnos puuttuu.

49 Huomautuksen toisen virkkeen ruotsinnos puuttuu.

64 Ruotsinkielisestä huomautuksesta puuttuu suomenkielisessä sanottu, että tiedot annetaan valtionavustushakemuksen osana tai liitteinä.

Rajaniemi Varpu
Österbottens förbund - Pohjanmaan liitto